

ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE SIMPLE AFFIRMATIVE DE PLUS DE DEUX CONSTITUANTS.

a) Position des compléments de temps et de lieu.

Thématisés (= éléments de contexte), il se placent en tête de phrase, dans l'ordre complément de temps - complément de lieu, sans virgules entre eux, sauf s'il y a plusieurs compléments de même nature) :

Сегодня утром ко мне заходил друг. Un ami est passé me voir ce matin. (ordre canonique)
Сегодня утром, после завтрака, ко мне заходил друг. Un ami est passé me voir ce matin, après le petit-déjeuner.

Un changement de position d'un complément indique une forte rhématisation, avec davantage d'éléments de contexte, par exemple lors d'une polémique portant sur ce terme même. Comparez :

- *Сегодня днём приходил почтальон.* Le facteur est passé *cet après-midi*. (ordre canonique)
- (Да нет,) почтальон приходил *утром*, (а не днём). (Mais non,) *c'est ce matin que* le facteur est passé, (pas cet après-midi). (rhématisation)

b) Position du sujet :

En français, un substantif précédé d'un article indéfini (*un, une, des ; de, d'* (devant adjectif ou dans les phrase négatives)), constitue un élément nouveau de l'énoncé, en russe il est donc rhématique et se place en fin de phrase.

Un substantif précédé d'un article défini (*le, la, les + articles élidés l', de l' + articles contractés du, des ; au, aux*) est déjà connu, évoqué, ou présupposé, en russe il est donc thématique et se place en début de phrase. Comparez :

По мосту́ едут маши́ны (а не карéты). *Des voitures* passent sur le pont. (sujet rhématique : ce sont *des* voitures qui passent sur le pont, et non pas *des* carrosses.)

В центр города нельзя проехать по проспекту. *Маши́ны едут по мосту́.* On ne peut pas accéder au centre-ville par la rue principale. *Les voitures* passent par le pont. (sujet thématique : c'est par le pont que *les* voitures qui affluent tous les jours au centre-ville doivent passer, car l'artère principale est bloquée).

Remarques :

1) Lorsque le sujet est rhématique, le complément (ici, de lieu) est thématique, et vice-versa, en accord avec le § a).

2) Le point d'articulation entre le thème et le rhème s'appelle, suivant la terminologie du linguiste tchèque Matésius, « division actuelle du procès » (/) et se distingue à l'oral par une courte pause, le thème (toujours à gauche) étant marqué par une intonation spécifique, et le rhème par l'accent de phrase. (')

Сегодня днём / приходил 'почтальон.
Почтальон / приходил 'утром.

По мосту́ / едут 'маши́ны.
Маши́ны / едут 'по мосту́.